ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

SEVILLA, 1982

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTORICA, LITERARIA

Y ARTISTICA

Publicaciones de la
EXCMA. DIPUTACIÒN PROVINCIAL DE SEVILLA
DIRECTOR: ANTONIA HEREDIA HERRERA

RESERVADOS LOS DERECHOS

Depósito Legal, SE - 25 - 1958

Impreso en **Artes Gráficas Padura, S.A.** · Luis Montoto, 140 · Sevilla

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTORICA, LITERARIA
Y ARTISTICA

PUBLICACION CUATRIMESTRAL

2.ª EPOCA
AÑO 1982

TOMO LXV
NUM. 200

SEVILLA, 1982

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA
2.ª ÉPOCA

1982	SEPTIEMBRE-DICIEMBRE	Número 200

DIRECTOR: ANTONIA HEREDIA HERRERA

CONSEJO DE REDACCIÓN

MANUEL DEL VALLE ARÉVALO, PRESIDENTE DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL
JAVIER ARISTU MONDRAGÓN
NARCISO LÓPEZ DE TEJADA LÓPEZ

FRANCISCO MORALES PADRÓN
OCTAVIO GIL MUNILLA
ANTONIO DOMÍNGUEZ ORTIZ
MANUEL GONZÁLEZ JIMÉNEZ
ANTONIO COLLANTES DE TERÁN SÁNCHEZ
JOSÉ M.ª DE LA PEÑA CÁMARA
VÍCTOR PÉREZ ESCOLANO
JOSÉ HERNÁNDEZ DÍAZ
JOSÉ A. GARCÍA RUIZ
AMPARO RUBIALES TORREJÓN
PEDRO PIÑERO RAMÍREZ
ROGELIO REYES CANO
ESTEBAN TORRE SERRANO
FRANCISCO DÍAZ VELÁZQUEZ
ANTONIO RODRÍGUEZ ALMODÓVAR
ENRIQUE VALDIVIESO GONZÁLEZ
BARTOLOMÉ CLAVERO SALVADOR
MIGUEL RODRÍGUEZ PIÑERO
GUILLERMO JIMÉNEZ SÁNCHEZ

SECRETARÍA Y ADMINISTRACIÓN:
CONCEPCIÓN ARRIBAS RODRÍGUEZ

REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y DISTRIBUCIÓN: PLAZA DEL TRIUNFO, 1
APARTADO DE CORREOS, 25 - TELÉFONO 22 28 70 - EXT. 154 Y 22 87 31
SEVILLA (ESPAÑA)

SUMARIO

ARTÍCULOS

Páginas

PULIDO BUENO, Ildefonso.—*Un aspecto de la Historia rural: los arrendamientos de sembradura. El caso de la comarca onubense en el siglo XVII* 5

BEERMAN, Eric.—*Ascendencia de Antonio de Ulloa y su esposa Francisca Remírez de Laredo* 35

HEREDIA HERRERA, Antonia.—*El archivo del Hospital del Amor de Dios de Sevilla* 51

MORENO ALONSO, Manuel.—*Alborotos en Osuna durante la Guerra de Sucesión* 63

KINDER, A. Gordon.—*Reformadores sevillanos del siglo XVI* 87

GRANJA, Agustín de la.—*Cincuenta impresos sevillanos del siglo XVIII* 107

MURPHY, G. Martín.—*España perseguidora, Irlanda perseguida* . . . 115

SOONS, Alan.—*Un texto inédito sevillano en 1714, de tipo carnavalesco* 139

MORALES, Alfredo J.—*Modelos de Serlio en el arte sevillano* 149

MARÍN FIDALGO, Ana.—*Obras en los Reales Alcázares en tiempos de Carlos V* 163

KINKEAD, Duncan.—*Nuevos datos sobre los pintores Juan de Valdés Leal y Matías de Arteaga y Alfaro* 175

BANDA Y VARGAS, Antonio de la.—*Noticias sobre la Capilla Sacramental de la Parroquia sevillana de San Isidoro* 199

Páginas

LIBROS

Temas sevillanos en la prensa local (mayo-agosto 1982)..... 211

Crítica de libros

SÁNCHEZ-LA FUENTE GEMAR, Rafael.—*Orfebrería del Museo de Málaga.* María Jesús Sanz..... 221

ROMERO BENÍTEZ, Jesús.—*Guía artística de Antequera.* María Jesús Sanz..... 222

ORTIZ JUÁREZ, Dionisio.—*Punzones de platería cordobosa.* María Jesús Sanz 223

MARTÍN, Fernando A. y MARTÍNEZ, Carlos G.—*El arte de la platería en San Juan de Dios de Granada.* María Jesús Sanz 224

HEREDIA MORENO, María del Carmen.—*Orfebrería en la provincia de Huelva.* María Jesús Sanz 224

CHIAPPINI, Gaetano.—*Francisco de Rioja. Versos. Studio, testo, traduzione e commento a cura di...* Begoña López Bueno 226

DE LA ROSA, Julio M.—*Cernuda y Sevilla (Albanio en el Edén).* Manuel Ramos Ortega..... 232

FERGUSON, William.—*La versificación imitativa en Fernando de Herrera.* Juan Montero 234

GONZÁLEZ GARCÍA, Antonio.—*El gas en Sevilla, 100 años de historia (1846-1945).* Francisco Morales Padrón..... 238

ARTÍCULOS

UN TEXTO INÉDITO SEVILLANO EN 1714, DE TIPO CARNAVALESCO

Entre los muchísimos manuscritos españoles del siglo XVIII que posee la Biblioteca Británica, consta el de un romance anónimo, pero brioso y bien versificado, que comenta las circunstancias de la de San Sebastián del año 1714, *Verdadero y curioso zumbático romance, en que se declara el gracioso suceso que el día 20 de enero de este presente año de 1714 sucedió con los estudiantes de esta Universidad de Sevilla...* (BL Ms Add. 17701).

Parece que en aquel invierno de finales de la Guerra de Sucesión, y de inquietudes acerca de los planes de reforma por parte de las universidades, hubo en efecto una pelea con armas de fuego entre estudiantes y otros, pelea a que pusieron fin las fuerzas del orden público al servicio de don Francisco de Aranda y Quintanilla, marqués de Aranda y a la sazón Asistente de Sevilla. Existe la Real Cédula del 6 de febrero en la cual se manda que el Asistente entregue a los estudiantes a las autoridades universitarias (1). El que firma el documento es don Melchor de Macanaz, Fiscal General del Consejo de Castilla, que ya en el reinado anterior había demostrado su poca paciencia en materia de barahúndas estudiantiles al suprimir los venerables *vítores* de Salamanca.

El contenido narrativo es escaso: durante una alegre procesión típica de la fiesta de San Sebastián ciertos estudiantes descomedidos llegan a golpes con un grupo de jaques sobre mujeres. Cunde la

---

(1) AGUILAR PIÑAL, Francisco: *La Universidad de Sevilla en el siglo XVIII. Estudio sobre la primera reforma universitaria moderna.* Sevilla, 1969, págs. 91-92.

pelea, y llegan los *reales* del Asistente para restaurar el orden. Hay un contraataque por parte de los rufianes, pero se da el caso que los únicos detenidos son estudiantes inocentes. El narrador saca todo el patetismo posible de esta injusticia. Parece también que las autoridades universitarias, los *venerandos padres,* han experimentado un verdadero horror al darse cuenta del incidente "erótico" que originó todo el desorden.

Este texto no carece de afinidades literarias. Es notable que tenga no un solo exordio, sino dos: el primero remeda los de los romances de criminales *(Oid, mancebos discretos/los que sois bravos cobardes),* mientras que más tarde en el romance encontramos otro "principio" *(Empiezo pues a deçir/con los más profundos ayes,...)* que cuadraría mucho mejor con un poema serio, si no del todo heroico. Esta combinación de tonos recuerda los poemas heroico-cómicos del siglo anterior. El que se creyó inventor de éstos fue Alessandro Tassoni, en su *Cubo robado* (1621/4), donde leemos cómo los esfuerzos semiserios de todo un ejército se dirigen hacia la captura de un humilde cubo doméstico. El aparato del poema, sin embargo, el exordio virgiliano, el patetismo heroico, el alarde de los dioses de la gentilidad, está en riña permanente con los detalles mezquinos de la vida cotidiana. "Elena de Troya se ve transformada en cubo", mientras que los dioses parecen miembros de una familia burguesa. Bajan a la tierra, pero no logran decidir de quién será la victoria (2). En 1674 se terminó *El facistol* de Nicolás Boileau, poema en donde el traslado furtivo de un mueble eclesiástico se considera objeto de una conjuración y, otra vez, los esfuerzos homéricos del personal de la capilla, enaltecidos a héroes que "hacen de un despreciable facistol un segundo Ilión". No aparecen los dioses de la antigüedad clásica, sino la personificación de la Noche, invocada para encubrir la peligrosa hazaña. En el romance sevillano también se advierte a los dioses que se comportan como *doña Venus y don Marte,* sin ninguna transcendencia divina. En vez de la Noche, aquí se invoca a Apolo, el que rige la luz del día, y por tanto puede alumbrar tanto calabozos como mentalidades tenebrosas. El romance se conforma con los dos célebres antecesores en que no hay verdaderos héroes entre todos los participantes en la pelea.

---

(2) Véase ERICH LOOS: *La Secchia rapita und das Problem des heroischkomischen Epos.* Krefeld, 1967, págs. 16-28.

José Blanco White, en su *Carta IX*, explica que la fiesta de San Sebastián solía considerarse comienzo del período de Carnaval en Sevilla (3). Convendrá por eso examinar este romance bajo su aspecto carnavalesco. La fiesta se ha definido recientemente como "el instrumento satírico, lírico, épico para los grupos sociales en toda su complejidad" (4). En la mascarada que la acompaña el individuo deja de un lado su personalidad acostumbrada y pretende ocultarla; la procesión carnavalesca resulta ser una "metáfora desfilante" de la sociedad jerárquica (5). En nuestro poema reconocemos así a los disfrazados de musulmanes, con sus turbantes puestos, y a los estudiantes aparentemente representando en sus trajes "las negaciones y lágrimas de San Pedro" (6). Tradicionalmente, también, en estos días las reglas rígidas del resto del año se relajan, dejando lugar para un ambiente de "mundo al revés", cuando se les permite a los humildes mandar, y a los poderosos por los menos fingir el humillarse (7), como reflejo de lo cual leemos en el romance del cielo *humillado* y de la tierra *entronizada*, y como se mencionó más arriba, de los dioses de la antigüedad reducidos a la realidad chulona.

Los días de Carnaval significan para el creyente un enterrar de la vida pagana del individuo, un último momento de desorden paganizante antes del momento ascético de la Cuaresma (8). Pero aquí el poeta anónimo ha querido representar a los participantes no como paganos sino, en términos más bien paulinos, como *las Evas y los Adanes;* el conjunto de los "hombres viejos" esperando la época de resurrección es *aquel adamismo*. En estos participantes el espíritu del Carnaval trae a la superficie sus tendencias hacia el pe-

---

(3) BLANCO WHITE, José: En sus *Cartas de España* (traducción de Antonio Garnica). Madrid, 1972, págs. 208-214, explica cómo la San Sebastián se consideraba principio de la temporada del Carnaval.

(4) Un estudio muy reciente de lo que bien pudiera suceder en la época del Carnaval y la amenaza que presentara ésta para el orden establecido de la sociedad se lee en Emmanuel Le Roy Ladurie. *Le Carnaval de Romans. De la Chandeleur au mercredi des Cendres 1579-1580.* París, 1979. págs. 347-349. La expresión citada es de ROY LADURIE, Le, pág. 349.

(5) ROY LADURIE, Le, pág. 356.

Véase DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio y AGUILAR PIÑAL, Francisco: *Historia de Sevilla. IV. El barroco y la Ilustración.* Sevilla, 1976, pág. 228.

(7) Las explicaciones antropológicas y metafísicas del Carnaval se leen en LEACH, Edmund: *Rethinking Anthropology.* Londres, 1961, págs. 132-136.

(8) ROY LADURIE, Le, pág. 341.

cado, en el poema la gula, la lujuria y la ira, concretizadas en golosinas, en *Evas caminantes* y en las enemistades (sólo que aquí no simbólicas sino verídicas, entre *estudiantes ricos* y *guapos)*(9). El poeta deplora la vuelta a la realidad que representan las reyertas, las intervenciones de los *reales* del marqués de Aranda, y el encarcelamiento de los inocentes, pero acaba de tono casi optimista con una esperanza de la recuperación del espíritu del Carnaval en futuros bailes y jolgorios.

Debemos concluir que éste es un texto lúdicro; propone exaltar las fuerzas de vida que renacen en el Carnaval sevillano después del invierno, en lo mundanal, y antes de la resurrección, en lo espiritual. El esfuerzo por parte del participante por parar el agobiante fluir del tiempo, haciéndolo moverse por algunos días anárquicos "al revés" (10), se ve amenazado —según nuestro versificador humorista— por los acontecimientos desagradables del 20 de enero de 1714. A continuación se reproduce el texto:

Alan SOONS

VERDADERO Y CURIOSO ZUMBÁTICO ROMANCE EN QUE SE DECLARA EL GRACIOSO SUCESO QUE EL DÍA 20 DE HENERO DE ESTE PRESENTE AÑO DE 1714 SUCEDIÓ CON LOS ESTUDIANTES DE ESTA UNIVERSIDAD DE SEVILLA; PRISIÓN ALEVOSA DE UNOS Y COBARDES VALENTÍAS DE OTROS

Oíd, mancebos discretos, / los que sois bravos cobardes,
los que traéis capotillos / de dos faldas sin ojales (11)
guarnecidos de cinticas / y de otras curiosidades,
por tapar las carabinas, / los rejones y puñales,
y por ocultar el miedo / como el frío quando lo hace;

---

(9) ROY LADURIE, Le, págs. 347-349.

(10) LEACH, pág. 135.

(11) El *Diccionario de autoridades* (1726) describe esta prenda: "Casaquilla hueca abierta por los costados hasta abajo, de forma que viene a quedar como en dos mitades, por estar cerrada por delante con su abertura para meterla por la cabeza. Tiene mangas bobas, que se dejan caer a la espalda cuando se quiere, por estar abiertas por debajo del sobaco. Es traje muy común en la Mancha y Andalucía para los hombres del campo, y en la Corte, ciudades y villas le suela usar la gente moza, muy lleno de cintas por delante".

los que andáis siempre en pendencias / con empanadas y oxaldres,
no quedando confitero / desde poniente a lebante
que no huia de vosotros, / por evitar graves lances,
no dejando a sol ni a sombra / ni a la pobre caminante
que vende en su canastilla / los chochitos admirables (12)
atención pido cortés / a todos mis circunstantes
y oirán el maior prodigio / que se ha escrito en los anales
los más graciosos (13) que el mundo / contó en siglos semejantes.
Empiezo pues a decir, / con los más profundo ayes,
que el día 20 de henero, / de S. Sebastián el Grande,
del año de siete cientos / y catorce (por no herrarme,
ni faltar coma ni punto, / es precisso se declare)
saliéronse a pasear / las damas y los galanes,
como es costumbre en el pueblo, / siendo a las dos de la tarde
el principio del festín, / quando todo el carruaje,
bebiéndole ael sol sus luçes (14), / desabrocha magestades (15),
dando embidia ael mismo cielo, / que no goza esmeros tales.
Desde la Puerta de Jerez / hasta el famoso omenaje
de las puentes de Aritaña (16) / era todo un puro esmalte
de rosas y de claveles / y de jasmines fragrantes
el viviente prado ameno / de primorosas deidades.
En este lance se vieron / dos cosas las más notables:
a esse pavimento azul / por asistir humillarse,
y a la tierra por humilde / sobre el cielo entronisarse.
También los quatro elementos / zifrados vi en un instante:
tierra y fuego estaban juntos / i con ellos agua y aire:
salió vestida de verde, / primorosa aquella tarde,

---

(12) Según el mismo *Diccionario* el chocho será "confitura que se hace de azúcar muy duro, con una rajita de canela en medio. Su forma es un rollito pequeño".

(13) Esta construcción del superlativo (¿galicismo?) ocurre dos veces en el poema, cf. más abajo, *dos cosas las más notables.*

(14) *Beber sus luces* quizá significará "absorber sus luces" o "exponerse a sus luces", y más abajo la expresión parecida *le bebieron / ... el azaero ... / ael alfange... de S. Pedro,* "provocaron el envainar el alfanje de San Pedro".

(15) En el *Diccionario de autoridades* leemos que *majestades* son "magnificencias", *Desabrochar* será aquí "distribuir pródigamente"; el *Diccionario* cita algo parecido: "Empieza el aire... a desabrocharse en rayos".

(16) Este *omenaje* será la misma Torre del Oro, que señoreaba los puentes del arroyo que caía en el Guadalquivir (Eritaña).

la tierra que es madre nuestra, / llevando con gran donaire
que merendar a sus hijos, / las Evas y los Adanes,
peros, nueses, pan de higos, / castañas, limones grandes,
arropías (17), turrón blanco, / y también el de Alicante,
pan de pobre (18) y alegrías, / y otras mil curiosidades;
viose el fuego muy patente / en bellísimos anafes
de atesadas boñoleras (19), / que haciendo con gran donaire
estaban, a toda prisa, / frutilla golosinante;
el neptunino elemento (20) / de pacífico hizo alarde,
pues se obstentó tan famoso / que dejó manosearse (21),
pero no fue contra el punto / de su grande personaje (22)
porque le vieron patente / también dentro de christales (23);
sólo el aire introducía / en el modo de tocarse
un no sé qué de primores / en los famosos turbantes (24)
de todo aquel adamismo (25), / que en las carrosas flamantes
iba departiendo giros (26) / a corazones amantes.
También los grandes planetas / procuraron afilarse (27)
sus caritas de abalorios, / menos el picarón Marte,
que por andar de pendencia / quiso que se alborotase
todo el carro de la fiesta, / y sin reparar en nadie,

---

(17) La *arropía* sería un "torcido hecho de harina, miel y especies, tostado al fuego".

(18) *Pan de pobre* carece en todas las obras de referencia y textos asequibles. El citado por Miguel de Toro Gisbert ("Voces andaluzas", *Revue hispanique*, 49 [1920], pág. 526), como de Fernán Caballero, significaría una "tela muy sólida" solamente.

(19) Aparentemente significa "buñoleras trabajando con tesón".

(20) El adjetivo suele ser "neptúneo".

(21) Se refiere a la costumbre de disparar agua de jeringas durante el desfile. Véase BLANCO WHITE, José: *Cartas* citadas, pág. 214.

(22) "Sin perder el prestigio de su jerarquía. *Perder punto* ya aparece en la *Relación de la Cárcel de Sevilla*, según J. L. Alonso Hernández. *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*. Salamanca, 1977, pág. 642.

(23) El agua estaba *patente en cristales* cuando se la servía a participantes y espectadores en el Carnaval.

(24) Los "paganos" del desfile se tocarían de turbantes, representando a "musulmanes", igual que en Romans. Véase ROY LADURIE, Le, pág. 355.

(25) Significará la humanidad caída representada en el Carnaval.

(26) Se trata de las emociones, así que *departir* aquí significaría "repartir".

(27) "Colocarse en fila a través de la bóveda celeste".

desembainó la cuchilla, / y a diestro y siniestro parte (28)
trabáronse de pendencia / D.ª Venus y D. Marte.
Y fue que unos picarones, / bellacones estudiantes
hizieron no sé qué injuria / a una Eva caminante,
que acompañada de otros / guapos, valerosos jaques,
de quien huien los ratones / por sus fieros gavilanes (29),
en pacífica compaña / iba combersando afable.
Sacaron las ojarascas (30) / cortadoras, relumbrantes
los unos; también los otros / trabucos amenazantes.
Aquí de los alaridos (31) / de los femeninos aies:
las vanderas de S. Pedro (32) / en los hombros escolares
ennegrecidas se vieron / a costa de los volcanes
del orujo abrasador (33) / de tintoreros afanes.
El Padre de los Vivientes, / prediciendo (34) estos corajes,
se vistió también de luto, / y corriendo fue a acostarse.
Proseguía la pendencia, / sin cesar horrores tales,
pues los unos parecían / vivísimos exemplares
de famosos Zarrasinos, / y otros los Aliatares (35).
Desgajábase del monte (36) / tanto vistoso plumaje,
tanto espadinito corto / y tanto sombrero grande,
que en el guarismo imposible / es el que pueda copiarse (37).
Pero boi a las carrosas / que a todas vi apresurarse
por serenar el motín, / que estaba ya agonisante:
sólo una ubo entre todas, / que ésta quiso apropiarse

---

(28) Parece ser un cruce entre "a diestro y siniestro" y "a cada parte".

(29) *Gavilán* en germanía significa "bandido" o "salteador". Véase Alonso Hernández, pág. 398. Aquí se emplea como adjetivo.

(30) "La espada", en germanía.

(31) Se suele invocar ayuda con la fórmula *¡Aquí de...!*, pero aquí parece equivaler a "Aquí hubo alaridos / ...".

(32) Sin duda las capas de los estudiantes representando su paso tradicional de "las negaciones y lágrimas de San Pedro". Véase la nota 6.

(33) ¿Será éste alguna especie de tinta hecha de orujo abrasado, y luego lanzada tal vez en cáscaras de huevo?

(34) "Adivinando", "presuponiendo".

(35) Serracino y Aliatar son personajes de Ginés Pérez de Hita en sus *Guerras civiles de Granada.*

(36) Quizá "salía de la mancebía". Véase *monte* en HERNÁNDEZ, Alonso, pág. 538. Parece imitar una frase del Padre Mariana citada en el *Diccionario de autoridades:* "Destos montes hacia la parte de mediodía... se desgaja".

las macandades de Eneas (38), / que arrojó por sus hijares
cinco troyanos guerreros, / cinco Hércules gigantes.
¡Qué mucho si le bebieron / todo el azero brillante
ael alfange vençedor (39) / de S. Pedro mi gran Padre!
Éstos llegaron a tiempo, / quando ya los generales
y tenientes sorprendían / una pistolilla amante
del espíritu furioso / de un famoso abenserrage (40).
En el prado la batalla / del todo se vio aplacarse,
aiudando aquesta empresa / nuestros cinco capitanes.
¡Sosegad vuestros influxos, / planetas horrorisantes!
¡No baticinéis desdichas, / injustos y aleves vates!
Pero no será posible, / pues la esquadra militante
de la escolástica turba / fue mui presto a apoderarse
de la Puerta de Xerés / porque nadie les entrase,
desde el más pigmeo higo / hasta el pero más jigante.
Diéronse al mismo tiempo / cinco bostezos de Marte,
que salieron por las bocas / de serbatanas tronantes (41).
(Paréntesis aquí pido, / antes que mi historia acabe.
Silogística (42) quadrillas, / ¿contra quién bais arrogantes
a profanar un decoro / y executar tantos males?
¿Contra la flor del romero, / que ynocente nos esparçe
las fragrancias que nos quitan / buestros infames corajes?
¿Contra una selva apaçible / que (43) silba fresco, suabe
un éfiro que mantiene / a tanto espíritu amante?
¿Quándo los negros manteos / y las sotanas constantes
no sirbieron de tapete / a las carrozas flamantes?
Si contra el cielo atrevidos / os presumís huracanes (45),
del mismo cielo tendréis / el castigo formidable.
Ea, cesen las rabiosas iras de vuestros corajes.
No executéis villanías. / No digan que unibersales (46)
sois, que en todas practicáis / una cosa impracticable)
En fin ia los gallardetes / del esquadrón espantable
estudiantino se vían / en todo sobrepujantes,
con tambores y clarines, / con pífanos y timbales.
A el otro día siguiente / por la mañana en las calles
las ninfas cubrían todas / denegridos (47) tafetanes.
Mas no dura mucho el gozo / de contar a todo trance
las famosas valentías / contra el batallón cobarde,
porque ya acechaban todos / a los ricos estudiantes.
Repartieron por el pueblo / un exército volante

los contrarios poderosos / de quadrillas auxiliares,
que hacía maior estruendo / que de nueces çien costales,
más que gatos en henero, / más que campanas de frailes.
Ya empiezan las correrías / de los dragones (48) que arden
sus pechos en pura ira / por tragar, y por quitarles
quando no a todos las vidas, / todo el tren. Y los reales
lograron su mal intento, / los de la tropa indomable,
que executan la prisión / más alevosa y infame
en uno de los que iban / en el carro principales,
pues lo sacaron ynerme / de los brazos de su madre.
¿Adónde está lo valiente / dè tu espíritu arrogante,
Garcilaso valeroso, / hijo de Venus y Marte,
que prodigio de la tierra / en uno y otro le hazen?
¿Adónde están los amigos, / aquellos bellos galanes,
que siendo al aspecto lindos, / son en condizión bòrazes?
Pues que a niños assombran, / ¿fantasmas que huir nos hazen?
De donde están ya responden, / diziéndonos: —¡Ea, amantes,
de las ánimas benditas / socorred nezesidades!
Nosotros fuimos los que / en la carroza bolante
de Júpiter el valiente / nos hallamos, y fue el lance
que assí que oyeron dezir / nuestros venerandos padres
que el hermoso hijo de Venus, / Cupidito, estaba en parte
muy peligrosa y de riesgo, / nos pusieron con talante (49)
en este sitio dichoso, / que parezemos vagantes
espíritus purgatorios (50), / que andan de altar en altares
buscando para su alivio / si ay quien diga alguna salve
o reze alguna cosita / porque la prisión se acave.
¡Ea, dioses que habitáis / las espheras zelestiales,
mirad que justo no es / que padezcan los combates,
eslabonando sollozos / mesclados con tristes ayes,
los que en la prisión están / y esperan por cada instante
la libertad que desean, / anhelando infatigables
llegar a gozar un zielo / que cuesta tantos afanes!
¡Ea, Padre de las Yerbas (51), / si los calabozos barre
tu luz, claridad les da, / para que del yerro anden
libres como lo desean / sus espíritus fugazes!
Quizá les convendrá a todos / que los guíe tu luz antes

(50) "Espíritus en el Purgatorio".
(51) Sin duda Apolo, dios solar.

que pierdan y rregistren / los barrios de la otra parte.
¡O coronado planeta, / que cárdenas flores hazes,
las amarillas y azules, / y juntas chicas con grandes,
ynfluye en estos vivientes / con tus rayos eficazes!
Dales puerta franca a essos / espíritus vazilantes (52),
para que con gusto todos / las carnestolendas baylen,
al son de las sonagillas / y del quadradillo parche (53),
zarabanda el que quisiere, / sevillana el que gustare,
dejándoles a las señoras / los minuetes gustantes,
los cotillones alegres / y los bataos saltantes (54)
Que a mí sólo la cadena / es preciso que me quadre,
pues toda aquesta... locura (55) / he metido en el romanze.

---

(52) "Teniendo riesgo de arruinarse en lo físico y en lo moral", *Diccionario de autoridades.*

(53) "Muy ajustado a la caja o pandereta".

(54) El *batao* es un baile portugués de sociedad "que consistía en hurtar con un pie el lugar del otro", según los diccionarios portugueses, y considerado como afeminado y poco adaptado como los otros dos a la fiesta andaluza.

(55) *Locura* sustituye a "aventura" tachada.